Porównanie tłumaczeń Rodzaju 19:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo my właśnie zamierzamy zniszczyć to miejsce, gdyż wielki jest ich krzyk przed obliczem JAHWE i JAHWE posłał nas, abyśmy je zniszczyli. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo my właśnie zamierzamy to miejsce zniszczyć! Tak! Wyraźnie słychać jego krzyk przed obliczem PANA! I JAHWE nas posłał, aby zniszczyć te miasta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zniszczymy bowiem to miejsce, ponieważ ich okrzyk wzmógł się przed JAHWE i JAHWE posłał nas, abyśmy je zniszczyli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Skazimy bowiem to miejsce, przeto, że się wzmógł krzyk ich przed Panem, i posłał nas Pan, abyśmy je skazili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zgładziemy bowiem to miejsce, przeto iż przemógł krzyk ich przed JAHWE, który nas posłał, abyśmy je wytracili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mamy bowiem zamiar zniszczyć to miasto, ponieważ skargi na nie do Pana tak się wzmogły, że Pan posłał nas, aby je zniszczyć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zniszczymy bowiem to miejsce, gdyż głośna jest na nich skarga przed Panem i posłał nas Pan, abyśmy je zniszczyli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zniszczymy bowiem to miejsce, ponieważ dotarła do JAHWE głośna skarga przeciwko niemu, i JAHWE nas posłał, abyśmy je zniszczyli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mamy bowiem zniszczyć to miejsce, ponieważ poważne oskarżenie przeciwko niemu doszło do JAHWE. I JAHWE wysłał nas, abyśmy je zniszczyli”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | My bowiem zniszczymy tę miejscowość, gdyż donośny krzyk na [jej mieszkańców] dotarł aż do samego Jahwe. Dlatego więc Jahwe wysłał nas, aby ją zniszczyć. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | bo zniszczymy to miejsce. Bo ich krzyk przed Bogiem stał się wielki. I Bóg wysłał nas, żeby [je] zniszczyć.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо ми нищимо це місце, бо піднявся їх крик перед Господом, і післав нас Господь знищити його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo zburzymy to miejsce, gdyż wzmogła się na nich skarga przed obliczem WIEKUISTEGO, i JAHWE nas posłał, aby je zburzyć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyż w ruinę obracamy to miejsce, bo krzyk przeciw nim wzmógł się przed Jehową, tak iż JAHWE nas wysłał, żebyśmy obrócili to miasto w ruinę”. |